

EN - General terms and conditions of accomodation services (Haus St.Georg, Urchen 18, Ap. 17)

I. Contracting Parties

a) The Contracting Parties of accomodation services are:
1. Zdeněk Hejl, owner Ap. 17 v Haus st. Georg (hereinafter the "Provider")
2. Natural or legal persons (hereinafter the "Client")

b) Reservation can be made via the Internet (www.accommodation-maria-alm.com) or by phone (K. Šípková +420 603 806 592)

c) If the apartment is vacant and the reservation meets all requirements, the client receives a "Written Confirmation of registration."

II. Provision of accommodation services

a) The "Provider" provides the "Client" with the total price of services (accommodation including bedclothes and towels, final cleaning and a local tourist fee) in the form of a "Reservation confirmation". Final confirmation of booking is made after the reservation is approved and required "deposit" paid.

b) The "Provider" provides services as per the website (www.accommodation-maria-alm.com) unless otherwise agreed.

c) For the services provided the "Client" is required to pay the price agreed on in the "Reservation confirmation". This applies to the price, method and time of payment.

d) The "Provider" is entitled to an advance payment (is at the same time a "deposit")." The "Client" is informed about the amount of the "deposit" in "Reservation Confirmation".

e) The pricing of accommodation services arises from "Reservation confirmation" and is applied according to the price list published on the "Provider's" website based on a minimum stay of five nights without any interruption. For stays shorter than five nights an individual calculation will be made.

f) The "Client" should pay the "deposit" within two weeks at the latest as the reservation will be approved only after the crediting of the amount to the "Provider's" account (see II. a)). If the "deposit" is not paid within the period required the "Client's" reservation will be cancelled and the dates will be

DE - Allgemeine Geschäftsbedingungen für Vermietung (Haus St.Georg, Urchen 18, Ap. 17)

I. Vertragsparteien

a) Vertragspartner der Vermietung
1. Zdeněk Hejl, Eigentümer Ap. 17 Haus St. Georg (nachfolgend "Vermieter")
2. Natürliche oder rechtliche Personen (nachfolgend "Mieter")

b) Reservierungen können per Internet (www.accommodation-maria-alm.com) oder telefonisch erfolgen (K. Šípková +420 603 806 592)

c) Sollte das Apartment zur Verfügung stehen und alle Voraussetzungen für die Buchung erfüllt sein, erhält der Mieter eine "Schriftliche Auftragsbestätigung der Buchung."

II. Regelung für Vermietung

a) Der "Vermieter" übermittelt dem "Mieter" den Gesamtpreis der Leistungen (Mietpreis inklusive Bettwäsche, Handtücher, Endreinigung und Kurtaxe) in Form einer "Reservierungsbestätigung". Die Auftragsbestätigung erfolgt nach Erhalt der Anzahlung bzw. Annahme der Buchung durch den "Vermieter".

b) Der "Vermieter" bietet seine Leistungen über seine Internetseite an (www.accommodation-maria-alm.com), sofern nicht anderweitig vereinbart.

c) Für die zur Verfügung gestellten Leistungen hat der "Mieter" den vereinbarten Preis gemäß "Reservierungsbestätigung" zu bezahlen. Das betrifft die Höhe des Preises, die Zahlungsart und die Fälligkeit.

d) Der "Vermieter" hat Anspruch auf Anzahlung (ist zugleich eine "Kaution"). Der "Mieter" erhält die Information über die Höhe des Betrages der "Anzahlung" mittels "Reservierungsbestätigung"

e) Der Betrag für die Vermietung gemäß "Reservierungsbestätigung" berechnet sich auf Basis der veröffentlichten Preisliste auf der Internetseite des "Vermieters", sowie des Mindestaufenthalts von fünf aufeinanderfolgenden Nächten. Für Aufenthalte kürzer als fünf Nächte bedarf es einer individuellen Berechnung.

f) Der "Mieter" hat die "Anzahlung" innerhalb einer Frist von zwei Wochen zu bezahlen, da die Buchung erst nach Eingang des Betrages auf dem Konto des "Vermieters" bestätigt

CZ - Všeobecné obchodní podmínky pro poskytování ubytovacích služeb (Haus St. Georg, Urchen 18, Ap. 17)

I. Smluvní strany

a) Smluvními stranami při poskytování ubytovacích služeb jsou:
1. Zdeněk Hejl, majitel Ap. 17 v Haus St. Georg (dále jen „Ubytovatel“)
2. Fyzické nebo právnické osoby (dále jen „Klient“)

b) Rezervaci ubytování může „klient“ uplatnit prostřednictvím internetové adresy (www.accommodation-maria-alm.com) nebo telefonicky (K. Šípková +420 603 806 592)

c) Pokud to kapacita apartmánu umožňuje a rezervace má všechny patřičné náležitosti, obdrží „klient“ písemné potvrzení o registraci své rezervace.

II. Poskytování ubytovacích služeb

a) „Ubytovatel“ předloží „klientovi“ cenovou kalkulaci služeb (ubytování včetně ložního prádla a ručníků, závěrečný úklid a místní turistický poplatek) formou „Potvrzení rezervace“. Po jejím odsouhlasení a zaplacení předepsané zálohy, bude rezervace definitivně zaknihovaná.

b) „Ubytovatel“ poskytuje „klientům“ služby v rozsahu, který určuje jeho internetová stránka (www.accommodation-maria-alm.com), není-li dohodnuto jinak.

c) Za služby poskytované „Ubytovatelem“ je „klient“ povinen zaplatit cenu dohodnutou v „Potvrzení rezervace“. Toto platí o výši ceny, způsobu a času jejího zaplacení.

d) „Ubytovatel“ je oprávněn požadovat zálohu „depozit“, o jejíž výši informuje „klienta“ prostřednictvím „Potvrzení rezervace“.

e) Ceny ubytovacích služeb vyplývají z „Potvrzení rezervace“ a platí dle ceníku zveřejněném na webových stránkách „Ubytovatele,“ a to pro pobyt v celkové délce minimálně 5 nocí bez přerušení. Pro pobyty kratší než 5 nocí bude zpracována individuální cenová kalkulace.

f) Úhrada zálohy „depositu“ by měla být ze strany „klienta“ provedena nejpozději do 14 dnů, neboť teprve po jejím připsání na účet „Ubytovatele“ bude rezervace potvrzena (viz. II. a)). Nebude-li záloha uhrazena ve lhůtě, bude registrace „klientovi“ zrušena a termín uvolněn pro další zájemce o ubytování.

made available for other interested clients.

g) The payment of services provided as stated in the "Reservation Confirmation" should be made 21 days before the stay at the latest. Any default on this provision by the "Client" can incur a cancelation charge (see III. e)). After the full payment is credited to the "Provider's" account the "Client" will be provided with the digital code of the key box.

III. Rights and obligations of "the Client"

a) The "Client" has the right of the provision of accommodation services from 4pm on the first day of his stay.

b) The "Client" is obliged to leave the apartment no later than at 10am on the last day of his stay.

c) The "Client" is obliged to comply with the "House/Accommodation rules," which are published on the "Provider's" website and are available in writing in the apartment.

d) The "Client" has the right to unilaterally cancel the services provided by the "Provider".

e) The "Client" is obliged to pay cancelation charges for the unilateral cancelation of services as per the following chart.

| | |
|--------------------------------------|------|
| Cancelation: | |
| up to 6 weeks before the stay | 0 % |
| from 6 weeks (42 days) | |
| to 3 weeks (21 days) before the stay | 50 % |
| from 3 weeks (21 days) | |
| to 1 week (7 days) before the stay | 80% |
| less than 7 days before the stay | 100% |

IV. Final Provisions

a) General Terms and Conditions of Accommodation Services and the legal relationship arising from it is governed by Czech law.

b) By signing the "Reservation confirmation" and/or by paying the "deposit" or by the unilateral cancelation of accommodation services the "Client" confirms that the "General Terms and Conditions of accommodation services" are known to him and that he accepts them.

c) The General Terms and Conditions of accommodation services become applicable on 1 May 2017.

werden kann (siehe II. a)). Wird die "Anzahlung" nicht in der vorgesehenen Frist geleistet, erlischt die Reservierung des "Mieters" und das Apartment steht somit für andere Interessenten zur Verfügung.

g) Die Zahlung gemäß "Reservierungsbestätigung" muss innerhalb einer Frist von 21 Tagen vor Aufenthalt erfolgen. Bei Nichteinhaltung dieser Bedingung durch den "Mieter" hat der "Vermieter" das Recht, Stornogebühr zu verlangen (siehe III. e)). Erst nach Eingang der Zahlung auf das Konto des "Vermieters" wird dem "Mieter" der Zugangscode für den Schlüsselsafe übermittelt.

III. Rechte und Pflichten des "Mieters"

a) Der "Mieter" hat Anspruch, das Apartment ab 16 Uhr des Anreisetages zu beziehen.

b) Der "Mieter" ist verpflichtet, das Apartment bis spätestens 10 Uhr des Abreisetages zu verlassen.

c) Der "Mieter" ist verpflichtet, die auf der Internetseite des "Vermieters" veröffentlichte "Hausordnung" zu befolgen, die auch in schriftlicher Form im Apartment aufliegt.

d) Der "Mieter" hat das Recht, den Vertrag einseitig gegenüber dem "Vermieter zu stornieren.

e) Der "Mieter" ist verpflichtet, bei einseitiger Vertragskündigung folgende Stornogebühren zu entrichten.

| | |
|---------------------------------------|------|
| Auftragsstornierung: | |
| bis zu 6 Wochen vor Aufenthalt | 0 % |
| unter 6 Wochen (42 Tage) | |
| bis 3 Wochen (21 Tage) vor Aufenthalt | 50 % |
| unter 3 Wochen (21 Tage) | |
| bis 1 Woche (7 Tage) vor Aufenthalt | 80% |
| unter 7 Tage vor Aufenthalt | 100% |

IV. Schlussbestimmungen

a) Die Allgemeinen Geschäftsbedingungen für Vermietung und das daraus resultierende Rechtsverhältnis unterliegen Tschechischem Recht.

b) Durch die Unterschrift der "Reservierungsbestätigung" und /oder Leistung der "Anzahlung" oder einseitiger Kündigung der Buchung bestätigt der "Mieter" die "Allgemeinen Geschäftsbedingungen" gelesen und akzeptiert zu haben.

c) Allgemeine Geschäftsbedingungen für Vermietung gültig ab 01. Mai 2017.

g) Úhrada poskytovaných služeb uvedených v „Potvrzení rezervace“ by měla být provedena nejpozději do 21 dnů před začátkem pobytu. Nedodržením tohoto ustanovení se „klient“ vystavuje riziku storno poplatků (viz. III. e)). Po připsání kompletní úhrady služeb na účet „Ubytovatele“ bude „klientovi“ poskytnut číselný kód ke schránce na klíče od apartmánu.

III. Práva a povinnosti „klienta“

a) „Klient“ má právo na poskytnutí ubytovacích služeb od 16:00 hod. prvního dne pobytu.

b) „Klient“ je povinen řádně opustit apartmán nejpozději do 10:00 hod. posledního dne pobytu.

c) „Klient“ je povinen dodržovat „Ubytovací řád,“ který je zveřejněn na webových stránkách „Ubytovatele“ a písemně k dispozici v apartmánu.

d) „Klient“ je oprávněn „Ubytovatelem“ poskytované služby jednostranně zrušit.

e) Za jednostranné zrušení poskytovaných služeb před zahájení pobytu je „klient“ povinen „Ubytovateli“ zaplatit storno poplatek z uhrazené částky dle následující tabulky.

| | |
|---|------|
| Storno: | |
| do 6 týdnů | 0 % |
| od 6 týdnů (42 dnů) do 3 týdnů (21 dnů) | 50 % |
| od 3 týdnů (21 dnů) do 1 týdne (7 dnů) | 80% |
| méně než 7 dnů | 100% |

IV. Závěrečná ustanovení

a) Tyto „Všeobecné obchodní podmínky pro poskytování ubytovacích služeb“ a právní vztahy vzniklé na jejich základě se řídí českým právním řádem.

b) „Klient“ podpisem „Potvrzení rezervace“ nebo/i úhradou zálohy "depozitu" popř. jednostranným zrušením ubytovacích služeb zároveň potvrzuje, že mu jsou tyto „Všeobecné obchodní podmínky pro poskytování ubytovacích služeb“ známé a že s jejich obsahem souhlasí.

c) Tyto „Všeobecné obchodní podmínky pro poskytování ubytovacích služeb“ nabývají platnosti dne 1. dubna 2017.